

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2018-5-1.23>

Калашова Анна Самвеловна, Чвалун Роза Владимировна, Чуднова Ольга Алексеевна

**ОСОБЕННОСТИ ИСПАНСКОГО ЯЗЫКА В РЕСПУБЛИКЕ ЭЛЬ САЛЬВАДОР**

Статья посвящена исследованию некоторых особенностей национального варианта испанского языка в Республике Эль Сальвадор. В этой связи изучаются исторические предпосылки формирования национального языка Эль Сальвадора: рассматривается период колонизации и распространения испанского языка на территории республики, а также анализируется воздействие, оказанное на испанский языками коренного индейского населения. Далее в работе приводятся конкретные примеры отличий языка Эль Сальвадора от других вариантов испанского языка (в первую очередь пиренейского) на фонетическом, грамматическом и лексическом уровнях.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2018/5-1/23.html](http://www.gramota.net/materials/2/2018/5-1/23.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2018. № 5(83). Ч. 1. С. 111-114. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2018/5-1/](http://www.gramota.net/materials/2/2018/5-1/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

УДК 811.134.2

Дата поступления рукописи: 12.02.2018

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2018-5-1.23>

*Статья посвящена исследованию некоторых особенностей национального варианта испанского языка в Республике Эль Сальвадор. В этой связи изучаются исторические предпосылки формирования национального языка Эль Сальвадора: рассматривается период колонизации и распространения испанского языка на территории республики, а также анализируется воздействие, оказанное на испанский языками коренного индейского населения. Далее в работе приводятся конкретные примеры отличий языка Эль Сальвадора от других вариантов испанского языка (в первую очередь пиренейского) на фонетическом, грамматическом и лексическом уровнях.*

*Ключевые слова и фразы:* испанский язык; национальный вариант языка; национальный вариант испанского языка Республики Эль Сальвадор; индейские языки; заимствования.

**Калашова Анна Самвеловна**, к. филол. н.  
*Северо-Кавказский федеральный университет, г. Ставрополь*  
[askalashova@yandex.ru](mailto:askalashova@yandex.ru)

**Чвалун Роза Владимировна**  
**Чуднова Ольга Алексеевна**, к. психол. н.  
*Ставропольский государственный аграрный университет*  
[chvalun\\_roza@mail.ru](mailto:chvalun_roza@mail.ru); [chudnova08@mail.ru](mailto:chudnova08@mail.ru)

### ОСОБЕННОСТИ ИСПАНСКОГО ЯЗЫКА В РЕСПУБЛИКЕ ЭЛЬ САЛЬВАДОР

Испанский язык считается одним из наиболее сложных лингвистических объектов на территории Старой и Новой Романии. Различные формы существования испанского языка имеют значительные отличия в фонетике, грамматике и особенно лексике. Именно поэтому одной из наиболее острых проблем в современной испанистике считается проблема единства языка, являющаяся предметом теоретических дискуссий. Как замечает Б. П. Нарумов, единство испанского языка рассматривается в теоретическом плане (постулирование единой диасистемы или архисистемы) и в идеологическом плане (приверженность испаноязычных наций идее единого испанского языка, несмотря на фактические расхождения между вариантами). Также ученый замечает, что в практическом плане единство языка проявляется в виде усилий испанских и латиноамериканских лингвистов, направленных на поддержание постоянного диалога и взаимодействия между различными языковыми традициями [4, с. 411]. В отечественной лингвистике распространена теория национальных вариантов испанского языка, согласно которой пиренейский и латиноамериканские варианты испанского языка считаются равноправными [2, с. 80].

В настоящее время испанский язык является государственным языком Королевства Испании, ряда государств Латинской Америки, а также в бывших испанских колониях на территории Африки. Общее количество говорящих на испанском языке приближается к 400 млн человек [4, с. 413]. Одним из государств Латинской Америки, в котором испанский язык является государственным, является Республика Эль Сальвадор. Общая численность говорящих на испанском языке в Эль Сальвадоре составляет около 6 млн человек [Там же, с. 412].

Как замечает Дж. Липски, из всех национальных вариантов испанского языка наименее исследованными выступают национальные варианты Центральной Америки и в первую очередь язык Республики Эль Сальвадор [10, р. 1]. Это связано с ограниченной эмпирической базой для проведения исследований и, как следствие, недостаточной верификацией теоретических выводов. Исследуемый нами язык Республики Эль Сальвадор нуждается в более глубоком научном освещении, поэтому представляется научно значимым его комплексное изучение. Все сказанное выше определяет актуальность проводимого исследования.

Целью данного исследования выступает изучение основных лингвистических особенностей испанского языка в Республике Эль Сальвадор, выделение его отличительных черт и сопоставление особенностей языка Эль Сальвадора с другими вариантами испанского языка (в первую очередь с пиренейским).

Поставленная цель связана с решением следующих задач: изучить основные этапы истории и колонизации Республики Эль Сальвадор; рассмотреть фонетические, морфологические, синтаксические и лексические особенности испанского языка в Эль Сальвадоре; определить степень влияния индейских языков на испанский язык на территории Эль Сальвадора; выделить схожие и отличительные черты национального варианта испанского языка Республики Эль Сальвадор и других национальных вариантов испанского языка (пиренейского).

Практическая значимость работы определяется возможностью использования ее результатов при разработке общих и специальных курсов по лексикологии, фразеологии и стилистике испанского языка.

Научная новизна работы заключается в следующем: в ходе исследования мы проследили, как история и колонизация повлияли на формирование национального варианта языка Республики Эль Сальвадор; мы выделили и структурировали основные фонетические, грамматические и лексические характеристики

национального варианта испанского языка в Эль Сальвадоре; также мы провели частичное сопоставительное исследование особенностей языка Эль Сальвадора и Испании.

Согласно статье 62 Конституции Республики Эль Сальвадор (*Constitución política de la República de El Salvador*) кастильский/испанский язык выступает официальным языком государства: “*El idioma oficial de El Salvador es el castellano. El gobierno está obligado a velar por su conservación y enseñanza. Las lenguas autóctonas que se hablan en el territorio nacional forman parte del patrimonio cultural y serán objeto de preservación, difusión y respeto*” [6]. / «Кастильский язык является официальным языком Республики Эль Сальвадор. Правительство обязано заботиться о его сохранности и гарантировать обучение на языке. Автохтонные языки, на которых говорят на территории государства, являются частью его культурного наследия и выступают объектом сохранения, распространения и уважения» (здесь и далее перевод авторов статьи. – А. К., Р. Ч., О. Ч.).

Из всех государств Центральной Америки именно Эль Сальвадор является одним из наиболее однородных с точки зрения расовой и культурной принадлежности его граждан. От 85% до 95% населения страны составляют *ладиносы* (*ladinos*), т.е. метисы (потомки индоевропейцев и индейцев), говорящие только на испанском языке [7, р. 1341], хотя небольшой процент населения продолжает говорить на индейских языках (*pipil*). Конкистадоры прибыли на территорию Эль Сальвадора в первые десятилетия XVI в., сначала по морю, а затем по суше со стороны Гватемалы. Они стремились найти канал, который бы соединял два океана, а также большие природные богатства, за счет которых они бы могли вернуться в Испанию. На новых территориях завоеватели столкнулись с индейскими племенами *пипиль* (*pipil*), *ленка* (*lenca*) и *майя* (*maya*). Индейцы племени пипиль занимали центральную часть страны, их основным поселением был город Кускатлан (*Cuzcatlán*). Индейцы из племени ленка расселились по территории современных Эль Сальвадора (восток) и Гондураса, они представляли собой разрозненные племена, не имевшие центральной власти. Однако именно они вели наиболее ожесточенные бои с конкистадорами. Индейцы майя занимали северо-западную часть страны и говорили на языке *нагоа* (*nahua*). Поскольку на новых территориях испанцы столкнулись с открытой враждебностью коренного индейского населения и не обнаружили достаточных природных богатств, чтобы компенсировать потери, колонизация Эль Сальвадора была завершена только около 1530 г.

За годы колонизации большая часть индейского населения погибла от болезней или же была истреблена завоевателями, что является одной из основных причин языковой однородности населения современного Эль Сальвадора. В настоящее время в Эль Сальвадоре из индейских языков сохранился только язык племени пипиль, произошедший от языка нагоа. Сам термин *pipil* на языке нагоа обозначает *ребенок, малыши*: этот термин изначально употреблялся мексиканскими переводчиками, сопровождавшими испанских конкистадоров в Центральной Америке и считавшими, что язык нагоа, на котором говорили в Эль Сальвадоре, – это «детская» версия языка индейцев в Мексике. Впоследствии термин *pipil* закрепился за языком коренного населения Эль Сальвадора [9, р. 275]. Следует отметить, что первые слова, проникшие в кастильский язык в Центральной Америке, были именно словами из языка *pipil*. В современном испанском Эль Сальвадора сохранились некоторые понятия, пришедшие из языка пипиль (в основной своей массе это топонимы).

Испанский язык в Эль Сальвадоре обладает рядом черт, свойственных всем национальным вариантам Центральной Америки (Гватемала, Гондурас); однако за долгие годы он также приобрел ряд уникальных черт. Далее представлены наиболее характерные черты испанского языка Эль Сальвадора.

#### Фонетика

Исследованию фонетических особенностей испанского языка Эль Сальвадора посвящены исследования П. Джоффрой Риваса [8], а также работы Дж. Липски [9; 10; 11]. Следует отметить, что для испанского языка Эль Сальвадора характерна не территориальная, а социальная дифференциация, при этом основным дифференцирующим фактором выступает уровень образованности носителей языка. Основные фонетические особенности испанского языка Эль Сальвадора следующие:

– фонемы /b/, /d/ и /g/ всегда реализуются как взрывные [b], [d] и [g] соответственно, тогда как в пиренейском испанском языке данные варианты появляются только в абсолютном начале слова и после носовых /m/ и /n/, в остальных случаях реализуются так называемые *alófonos aproximantes* (досл. *приближенные аллофоны*) [β], [ð] и [ɣ], например: в слове *una gata* (кошка) в пиренейском испанском фонема /g/ реализуется как [ɣ] ([.unaˈɣata]), а в Эль Сальвадоре как [g] ([.unaˈgata]);

– интервокальный /y/ обычно выпадает, особенно в случаях, когда одной из гласных является /e/ или /i/. Обратный процесс добавления /y/ можно наблюдать в случае зияния (стечения гласных [3, с. 593]; свободный проход воздуха, остающийся между артикуляциями двух и более непосредственно следующих друг за другом гетеросиллабических гласных внутри слова [1, с. 509]), если оно начинается с ‘i’ (*María* > *Mariya*, *Dario* > *Dariyo*) или ‘e’ (*vea* > *veya*). Данный процесс особенно распространен среди малообразованных сельских жителей. Некоторые исследователи (Дж. Ривас) считают, что данный феномен является следствием влияния индейского субстрата (языка нагоа) на испанский язык в регионе [8, р. 102];

– согласный ‘j’ реализуется как аспирата, а не фрикативный /x/, и может исчезнуть в быстрой речи;

– согласный /f/ реализуется как [h] перед гласным /u/ и полугласным [ɥ]. Данное явление также иногда наблюдается перед согласными (*fuerte* [ˈhɔerte] (сильный), *flores* [ˈhlores] (цветы));

– согласный /n/ становится велярным в конце слова, если он стоит в конце синтагмы (*muy bien*) (очень хорошо) или если следующее слово начинается с гласной (*bien hecho*) (хорошо сделано). Данный феномен характерен для испанского языка всех стран Центральноамериканского региона;

– многие жители Эль Сальвадора произносят /s/ как интердентальный [θ], зачастую подвергая данный звук сильной назализации (приобретение звуком носового тембра вследствие опускания небной занавески и одновременного выхода голоса через рот; переход ротового звука в соответствующий носовой [1, с. 247]). Необходимо подчеркнуть, что данный процесс никак не связан с явлениями *seseo* (процесс, при котором буквы *s*, *z* и *c* перед *i* или *e* в речи представлены в виде аллофонов фонемы /s/) и *ceceo* (процесс, при котором буквы *s*, *z* и *c* перед *i* или *e* в речи представлены в виде аллофонов фонемы /θ/) на территории Испании; в Эль Сальвадоре он носит спонтанный характер;

– согласный /s/, стоящий перед гласной или согласной на конце слова, произносится как аспирата [h]. Данный феномен связан с особенностями андалусийского диалекта испанского языка, в котором процессы аспирации конечной /s/ начались в XVI в., т.е. в период активной колонизации стран Центральной Америки и Эль Сальвадора;

– согласный /s/, стоящий после гласной в начале слова произносится как [h], особенно среди малообразованных слоев населения;

– согласный /s/ на конце слога может быть реализован как фрикативный препалатальный звук, на письме передаваемый сочетанием *sh* (*oishte* вместо *oiste*);

– для испанского языка Эль Сальвадора характерен перенос ударения на последний слог в обращениях (*¡Qué aguacero, hijó!* / Ну и ливень, сынок!) (в литературном испанском языке в слове *hijo* ударение по правилам падает на 2-й слог с конца) [10, р. 14].

### Морфология

В странах Латинской Америки носители испанского языка используют систему личных местоимений, известную под названием *voseo*. Эта система не используется в пиренейском испанском. Система *voseo* предполагает во втором лице единственного числа употребление местоимения *vos* вместо пиренейского *tú* (оба переводятся как *ты*) и соответствующих глагольных форм. Однако в Эль Сальвадоре сложилась особая ситуация, при которой оба местоимения употребляются во втором лице единственного числа, но в разных коммуникативных ситуациях. Так, местоимение *vos* характеризует максимально близкие (дружеские или семейные) отношения между собеседниками; а местоимение *tú* используется для обозначения приятельских (несколько дистанцированных) отношений между собеседниками, оно как бы занимает промежуточное положение между *vos* / ты и *usted* / Вы (3-е лицо ед.ч., уважительная форма).

Существование двойной системы местоимений второго лица влечет за собой существование нескольких глагольных форм, каждая из которых соответствует определенному местоимению. Так, вспомогательный глагол *haber* при употреблении с местоимением *tú* имеет форму *has*, а с местоимением *vos* – *habis*. Однако в речи носители языка зачастую взаимозаменяют эти формы, употребляя *tú* – *habis* и *vos* – *has*. Аналогичные проблемы возникают и при употреблении других глаголов.

### Синтаксис

Для испанского языка Эль Сальвадора характерной является конструкция *неопределенный артикль + притяжательное прилагательное + существительное*, например: *una mi amiga* (одна моя подруга). В литературном испанском языке подобное сочетание считается ошибкой; возможные сочетания: *притяжательное прилагательное + существительное (mi amiga)*; *неопределенный артикль + существительное + притяжательное местоимение (una amiga mía)*.

Подобные конструкции в языке Эль Сальвадора имеют свои особенности: 1) они всегда стоят в форме единственного числа; 2) наиболее частотными притяжательными прилагательными выступают *mi* (мой, моя, мое) и *su* (его, ее, Ваше), например: испанский Эль Сальвадора *una su pareja de cipotes* / пиренейский вариант *sus dos hijos* (два его сына). Как пишет Н. Родригес Руис [12, р. 210], в некоторых случаях такие словосочетания указывают на нерегулярное событие или действие, произошедшее случайно *un su sueño* (один его сон).

В вариантах испанского языка Центральной Америки (Эль Сальвадор, Гондурас и Гватемала) можно часто услышать слово “*va*”. Данное слово, как считает Дж. Липски, произошло от существительного *verdad* (правда) и считается словом-паразитом, употребление которого в речи никак не связано с коммуникативными задачами говорящего, например: (испанский Эль Сальвадора) *Bueno, pué, yo le dije a mi ehposa, va, pué, va ya pué le dije andate ya a la Matamoros* [9, р. 6]... / Ну, вот, я сказал своей жене, чтобы, вот, она пошла, вот, я ей сказал, иди уже в Матаморос...

Один из наиболее ярких примеров влияния индейских языков (нагоа, майя) на синтаксис испанского в Центральное Америке – это употребление местоимений и существительных в функции прямого дополнения, которое в испанском языке называется *el doblamiento de los clíticos* (удвоение клитиков). Во-первых, прямое дополнение всегда имеет форму *lo* и не согласуется в роде и числе с существительным (в литературном языке прямое дополнение согласуется в лице и числе с обозначаемым существительным), например: *lo veo las casas* (их вижу эти дома). Слово *casa* женского рода, в данном примере оно стоит в форме множественного числа *casas*; при замене существительного на местоимение оно должно было бы иметь форму *las* (их): *las veo* (вижу их). Еще одна особенность данного словосочетания – лексическая и грамматическая избыточность: употребление прямого дополнения в форме местоимения и неодушевленного существительного считается плеоназмом; рассматриваемое словосочетание в литературном языке может быть представлено следующими комбинациями: *las veo* (вижу их, т.е. дома) / *veo las casas* (вижу дома).

Вторая характерная черта синтаксиса испанского языка Эль Сальвадора – это употребление прямого дополнения с непереходными глаголами. Например, в результате влияния языка пипиль на испанский: *ya me lo voy a mi casa* (уже **его** уйду домой), *dicen que lo nació en Belén* (говорят, **его** родился в Вифлееме).

Нужно отметить, что в Эль Сальвадоре случаи *doblamiento de los clíticos* встречаются в первую очередь в среде малообразованного населения. Однако в Парагвае и ряде горных регионов Анд подобные конструкции считаются нормой и присутствуют в речи образованной части населения.

#### Лексика

Наиболее полное и последовательное изучение лексики испанского языка в Эль Сальвадоре представлено в работе П. Джеоффрой Риваса [8]. Также можно выделить исследования Э. Товара [14; 15], Г. Шнайде-ра [13], работы С. Барберены [5].

Нужно сказать, что основу словаря языка Эль Сальвадора составляют в первую очередь общеиспанские слова. Собственно «сальвадорских» слов немного, причем все они используются в других вариантах испанского языка Центральной Америки. Такими словами, как замечает Дж. Липски, являются: *barrilete* (воздушный змей), *bayunco* (грубый, неотесанный), *bolo* (пьяный), *chele* (светловолосый, белый), *chompipe* (индеек), *chucho* (собака), *cipote* (маленький ребенок), *guaro* (ликер, алкогольный напиток из тростника), *pisto* (деньги) [9, p. 279].

Следующие слова также ассоциируются у исследователей с «сальвадорским» вариантом испанского языка, хотя их происхождение не доказано [Ibidem]: *andén* (перрон, причал), *bicho* (маленький ребенок), *caite* (туфля без задника), *canche* (рыжеволосый), *caneche* (друг), *chero* (друг), *chimbolo* (маленькая рыба, головастик), *cotón* (футболка), *cuilio* (солдат, полицейский), *cuto* (хромой, безногий), *majoncho* (разновидность банана; название Национальной гвардии Эль Сальвадора), *muchá* (< *muchachada*) (*собир.* ребята), *peche* (худой; сирота).

Таким образом, на территории Эль Сальвадора в течение многих лет под влиянием экстралингвистических факторов сложился свой национальный вариант испанского языка (*español salvadoreño*). В его основе лежит общеиспанская языковая система, которая, по выражению В. С. Виноградова, сопрягается с регионально и национально-маркированными языковыми единицами [2, с. 83], ставшими составной и отличительной частью испанского языка региона. Отличительными чертами национального варианта испанского языка в Республике Эль Сальвадор являются: на фонетическом уровне – особенности артикуляции некоторых звуков и постановки ударения; на грамматическом уровне – специфические черты употребления личных местоимений, употребления глагольных форм и построения словосочетаний и предложений; на лексическом уровне – присутствие слов, заимствованных из индейских языков.

#### Список источников

1. Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов. М.: КомКнига, 2007. 576 с.
2. Виноградов В. С. Лексикология испанского языка. М.: Высш. школа, 2003. 244 с.
3. Лингвистический энциклопедический словарь / гл. ред. В. Н. Ярцева. М.: Советская энциклопедия, 1990. 685 с.
4. Языки мира: романские языки: сборник статей / отв. ред. И. И. Чельшева, О. И. Романова, Б. П. Нарумов. М.: Academia, 2001. 720 с.
5. Barberena S. Quicheísmos. San Salvador: Tipografía "La Luz", 1920. 323 p.
6. Constitución política de la República de El Salvador (1983) [Электронный ресурс]. URL: <http://pdba.georgetown.edu/Constitutions/ElSal/constitucion2003.pdf> (дата обращения: 21.01.2018).
7. Diccionario de la lengua española. Madrid: Real Academia Española, 2001. 2351 p.
8. Geoffroy Rivas P. La lengua salvadoreña. San Salvador: Ministerio de Educación, 1978. 131 p.
9. Lipski J. M. El español de América. Madrid: Ediciones Cátedra, 2014. 447 p.
10. Lipski J. M. El español que se habla en El Salvador y su importancia para la dialectología hispanoamericana [Электронный ресурс]. URL: <http://www.personal.psu.edu/jml34/salvador.pdf> (дата обращения: 21.01.2018).
11. Lipski J. M. Reduction of Spanish word-final /s/ and /n/ // Canadian Journal of Linguistics. 1986. Vol. 31 (2). P. 139-156.
12. Rodríguez Ruiz N. Jaraguá: novela de las costas de El Salvador. San Salvador: Ministerio de Educación, 1968. 436 p.
13. Schneider H. Notas sobre el lenguaje popular y caló salvadoreños // Romanistisches Jahrbuch. 1961. Vol. 13. Issue 1. P. 373-392.
14. Tovar E. Contribución al estudio del lenguaje salvadoreño: algo sobre el léxico de flora // Boletín del Instituto Caro y Cuervo. 1946. Tomo II. Núm. 3. P. 421-459.
15. Tovar E. Un puñado de gentilicios salvadoreños // Boletín del Instituto Caro y Cuervo. 1945. Tomo I. Núm. 3. P. 547-557.

#### PECULIARITIES OF THE SPANISH LANGUAGE IN THE REPUBLIC OF EL SALVADOR

**Kalashova Anna Samvelovna**, Ph. D. in Philology  
North-Caucasus Federal University, Stavropol  
[askalashova@yandex.ru](mailto:askalashova@yandex.ru)

**Chvalun Roza Vladimirovna**  
**Chudnova Ol'ga Alekseevna**, Ph. D. in Psychology  
Stavropol State Agrarian University  
[chvalun\\_roza@mail.ru](mailto:chvalun_roza@mail.ru); [chudnova08@mail.ru](mailto:chudnova08@mail.ru)

The article is devoted to the study of some peculiarities of the national variant of the Spanish language in the Republic of El Salvador. In this regard, the historical preconditions for the formation of El Salvador national language are studied: the period of colonization and spreading of the Spanish language within the territory of the Republic is considered, and the impact of the indigenous Indian population's languages on the Spanish language is analyzed. Further the authors give concrete examples of differences between El Salvador language and other variants of the Spanish language (primarily Pyrenean) on the phonetic, grammatical and lexical levels.

*Key words and phrases:* the Spanish language; national language variant; national variant of the Spanish language of the Republic of El Salvador; Indian languages; loan words.